



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri V	MTF4451	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Beki Haleva
---------------------	-------------

Dersi Veren(ler)	Beki Haleva
------------------	-------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Teknik çeviri alanında Proje Yönetimi ve BDÇ (Bilgisayar Destekli Çeviri) araçlarının temel düzeyde kullanımının öğretilmesi.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviri teknolojilerine giriş. Memsources, SDL Trados, Matecat gibi masaüstü tabanlı ve bulut tabanlı BDÇ araçlarının temel düzeyde eğitimi. Çeviri belleği kullanımına yönelik uygulamalar. Proje bazlı çeviri çalışmaları. Post-editing uygulamaları. Dijital çeviri platformlarının tanıtımı.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri teknolojilerini kullanarak dil kombinasyonlarına ve piyasaya yönelik olarak yazılı çeviri yapabilme yeteneği kazanma. (PRG-2)
2	Masaüstü tabanlı ve bulut tabanlı Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) araçlarını alanın gerektirdiği düzeyde kullanabilme yeteneği kazanma. (PRG-5)
3	Çeviri belleği ve makine çevirisi uygulamalarının farkında olarak temel düzeyde post-editing işlemi gerçekleştirebilme yeteneği kazanma. (PRG-5)
4	Disiplin içi ve alanlararası proje tabanlı çeviri çalışmalarında yer alabilme yeteneği kazanma. (PRG-6)
5	Piyasa koşullarına yönelik çeviri teknolojileri uygulamalarının bilincinde olarak alanla ilgili verileri toplayabilme ve yorumlayabilme yeteneği kazanma. (PRG-6)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri Teknolojilerine Giriş	
2	Memsources Uygulamaları: Proje Oluşturma, İş Ekleme, Çeviri Belleği Tanımlama ve Çeviri Düzenlemesi Yapma	Memsources Translation Management System (https://www.memsources.com/)
3	Memsources Uygulamaları: Terim Bankası Oluşturma ve Terim Bankası Yardımıyla Çeviri Yapma	Memsources Uygulaması: www.memsources.com

4	Memsorce üzerinde Çeviri Belleği Uygulamaları	Memsorce Translation Management System (https://www.memsorce.com/)
5	Proje Bazlı Çeviri Uygulaması: Memsorce üzerinde Proje Koordinatörü, Redaktör, Çevirmen ve Kalite Kontrol Sorumlusu Görevlerinin Yerine Getirilmesi	Memsorce Translation Management System (https://www.memsorce.com/)
6	Proje Bazlı Çeviri Uygulaması: Memsorce üzerinde Proje Koordinatörü, Redaktör, Çevirmen ve Kalite Kontrol Sorumlusu Görevlerinin Yerine Getirilmesi	Memsorce Translation Management System (https://www.memsorce.com/)
7	Proje Bazlı Çeviri Uygulaması: Memsorce üzerinde Proje Koordinatörü, Redaktör, Çevirmen ve Kalite Kontrol Sorumlusu Görevlerinin Yerine Getirilmesi	Memsorce Translation Management System (https://www.memsorce.com/)
8	Vize	Kaynak Kitap
9	SDL Trados Studio 2021 Uygulamaları: İş Ekleme, Çeviri Belleği Tanımlama ve Çeviri Düzenlemesi Yapma	SDL Trados Translation Software, CAT Tool & Terminology (https://www.sdltrados.com/)
10	SDL Trados Studio 2021 üzerinde Çeviri Belleği Uygulamaları	SDL Trados Translation Software, CAT Tool & Terminology (https://www.sdltrados.com/)
11	Makine Çevirisine Giriş	
12	Post-Editing Uygulamaları	MateCat CAT Tool (https://www.matecat.com/)
13	Post-Editing Uygulamaları	MateCat CAT Tool (https://www.matecat.com/)
14	Dijital Çeviri Platformları	LinkedIn, ProZ, Smartcat & MotaWord
15	Çevirilerin düzeltmeleri.	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40

TOPLAM

100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0		0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler			0
Sunum / Seminer			0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	2	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			58
Toplam İşyükü / 30(s)			1.93
AKTS Kredisi			2

Diğer Notlar

Yok